



HAL
open science

Un envahisseur linguistique : l'Anglo-Saxon

François Durand-Dastès

► **To cite this version:**

François Durand-Dastès. Un envahisseur linguistique : l'Anglo-Saxon. *Cybergeo: Revue européenne de géographie / European journal of geography*, 2007. ⟨hal-02501971⟩

HAL Id: hal-02501971

<https://hal.science/hal-02501971v1>

Submitted on 8 Mar 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Un envahisseur linguistique : l'anglo-saxon.

Référence : François Durand-Dastès, « Un envahisseur linguistique : l'anglo-saxon », *Cybergéo*. Mis en ligne le 22 octobre 2007, <http://www.cybergeo.eu/index11933.html>

MOTS CLEFS : Terminologie Anglo-saxonne – Anglophone - Etats-Unis - Modes

Comme nom, pour désigner des personnes ou des populations, comme adjectif pour désigner un peu tout, des économies, des domaines, des mentalités et des espaces, le terme fait florès, particulièrement en France. Naturellement, il a été utilisé par les géographes *aussi*, du moins par bien des géographes. Grâce à eux est apparue dans la littérature une partition de l'espace global, un domaine, un monde « anglo-saxon ».

Or, il y a quelque lieu d'avoir des inquiétudes sur de nombreux emplois de ce terme, qui représentent des dérives par rapport aux significations que l'on peut considérer comme « correctes », précises et proches des utilisations bien attestées, anciennement et généralement admises par les plus intéressés. Il est loisible de le considérer comme un gallicisme et surtout comme un terme imprécis, mal employé, générateur de confusions. Dans la mesure notamment où il est substitué à des expressions aussi simples, mais bien plus précises et adaptées à la classification et à la description de faits qui intéressent la géographie. Il vaut donc la peine de formuler quelques remarques à son égard dans *cybergéo*. La revue est, on le sait bien, attachée à la netteté de l'expression, ce qui justifie que nous soumettions à nos lecteurs un bref examen des sens qui sont donnés à un terme d'un usage très courant, et quelques suggestions critiques à leur sujet.

Sens 1. Les populations venues dans les actuelles Iles Britanniques après le retrait de Rome. La langue de ces populations.

Dans ce sens premier et très précis, les Anglo-Saxons et la langue anglo-saxonne s'opposent à toutes les populations venues plus tard dans les Iles, notamment aux Normands, et à la langue résultant de l'introduction de termes d'origine française. Voir documents 1A et 1B.

Sens 2. Aux Etats-Unis surtout, les descendants des populations venues des Iles Britanniques, par opposition à toutes les autres populations de ce pays, les Noirs (actuellement désignés comme « Afro-américains ») et les Latinos en premier, mais aussi les descendants d'originaires d'autres parties de l'Europe (Slaves, Italiens, voire Irlandais et Juifs). L'expression très précise qui associe l'origine, avec une forte connotation raciale, voire raciste, et la religion pour construire la catégorie des « white-anglo-saxon- protestant » ou WASP est particulièrement connue.

Mais elle n'est pas la seule où l'on trouve cet emploi, comme en témoigne le Document 2. Le terme WASP est souvent doté d'une connotation péjorative, avec le jeu de mots entre cet acronyme, et le mot « wasp » qui désigne la guêpe, un animal généralement considéré comme peu sympathique.

Sens 3. Surtout hors des pays anglophones, le terme prend un sens très large et vague, pour désigner toute personne de civilisation britannique, de langue anglaise, toute institution considérée comme caractéristique de la Grande Bretagne ou des Etats-Unis. Cet usage s'est, il est vrai, assez anciennement répandu. avec souvent des connotations péjoratives et des références à la notion de race. Voir documents 1 et 3

Mais il tend à se généraliser, surtout hors des pays anglophones, et notamment en France d'une façon qu'on peut avoir de bonnes raisons de considérer comme abusive. Voir document 4.

9D'abord parce qu'il tend à se substituer à des termes plus précis, particulièrement aux termes « anglophone(s) » et « Anglo-Américain(s) », et à s'éloigner des pratiques fondées sur les sens 1 et 2 ci-dessus. Il aboutit à des catégories vagues, introduites en lieu et place de définitions précises. On arrive même à des absurdités, comme par exemple lorsqu'on parle de « presse indienne anglo-saxonne » - une presse qui est bien évidemment anglophone, et qui n'est « anglo-saxonne » dans aucun des sens définis ci-dessus. L'expression peut cependant être entendue à France- culture et relevée dans un programme de recherche d'une élève d'une Ecole Normale supérieure !) Plus généralement, substituer systématiquement (et paresseusement) « anglo-saxon » à « anglophone » aboutit à ranger dans la première catégorie des populations qui n'y seraient jamais placées par des auteurs états-uniens ; péché véniel, dira-t-on, mais on a le droit de s'agacer de ces imprécisions qui confinent à l'erreur.

L'usage automatique et, encore une fois, paresseux, de l'expression a aussi l'inconvénient de gommer trop facilement un certain nombre de différences réelles entre les deux grandes aires de civilisation anglophones de part et d'autre de l'Atlantique. Nul ne niera qu'il y ait des analogies dans les systèmes économiques, sociaux et juridiques, des héritages culturels communs. Mais il y a aussi des différences essentielles. Même sur le plan linguistique : ne dit-on pas que « les Etats-Unis et l'Angleterre sont deux grands pays séparés par une langue commune » puisqu'il y a plus que des nuances pour différencier les usages qu'on y fait de l'anglais. (Une langue que, de ce côté-ci de l'Atlantique, on considère souvent comme fort maltraitée sur l'autre rive...).

Mais bien sûr, des clivages bien plus marqués se font jour dans à peu près tous les domaines, dont on fait trop facilement fi. Ainsi, pour terminer par deux exemples, n'est-ce pas manquer de sensibilité, peut-être de culture, que de qualifier tout uniment W Faulkner et G Bernard Shaw d'écrivains « anglo-saxons », alors qu'il n'y a pas plus proprement américain que l'un, plus proprement britannique que l'autre – s'ils sont tous deux « anglophones » ? Quelque critique que l'on puisse faire au *National Health Service* britannique, est-il légitime d'en nier de fait l'originalité vis-à-vis d'un système qui, aux Etats-Unis, laisse une grande partie de la population sans couverture médicale en faisant référence à « une organisation anglo-saxonne de la médecine », ce qui est fréquent dans les débats actuels sur la Sécurité Sociale ?

Certes, il peut être impossible d'obtenir la renonciation à l'utilisation d' « anglo-saxon » dans le sens que lui donnent les auteurs français, l'usage est largement consacré. Mais en éviter l'emploi systématique, lui préférer celui de termes plus précis, comme « anglophone(s) » et « anglo-américain(s) » éviterait bien des approximations, voire d'écrire les absurdités.

Document 1 A

.Chambers 20th century dictionary. Ed 1952

Anglo-saxon : Old English ; One of the Germanic settlers in England or Scotland or of their descendants ; A Saxon of England as distinguished from the old Saxon of the continent. Anybody of English speech.

Document 1 B

Le grand Robert . « Anglo saxon »

Adjectif :

1/ Relatif aux envahisseurs germaniques (Angles, Saxons, Jutes) de la Grande Bretagne au VIème siècle.

2/ Relatif aux peuples de civilisation britannique. « La notion anglo-saxonne de l'Etat », André Siegfried

Nom :

Personne qui appartient à l'un des peuples de civilisation britannique. « Il fut d'accord avec ses amis sur ce point, que l'inconnu devait être anglais ou américain car le nom de Britannia le donnait à penser et d'ailleurs à travers cette barbe inculte sous cette broussaille qui lui servait de chevelure, l'ingénieur crut reconnaître les traits de l'anglo-saxon ». Jules Verne L'île mystérieuse.

Nom, linguistique : « anglo saxon », l'anglais ancien.

Document 2

« The « copse at Hurstbourne » is one of those fancy sounding title for a brand new tract of condominium on the outskirts of town. "Copse", as "a thicket of small trees", "Hurst" "a hill "or " a mound" , and "bourne as in"brook or stream". All these geological or botanical wonders did seem to conjoin with twenty parcels of the development, but it was hard to understand why it could not have been called "shady acres" which it was. Apparently, people are not willing to pay a hundred and fifty dollars for a home that doesn't sound like it is part of an anglo-saxon land grant. These often quite utilitarian dwellings are never named after Jews or Mexicans. Try making Rancho Festein if you want to lose money in a hurry. Or Paco Sanchez Park Park. Middle class American aspire to tone, which is equated absurdly with British gentry. I had already passed "Essex hill", "Stratford heights", and "Hampton Ridge"

Source du document 2: Paysages de Californie : Description d'un quartier de Santa Theresa – en fait Santa Barbara - dans un roman contemporain : Grafton, Sue, e is for evidence A Kinsey Millhone Mystery, New York, Henry Holt, 1988; City d'après paper book edition, 1989 p 49

Document 3

« On a cru remarquer le changement que quelques générations auraient réussi à accomplir sous l'influence du climat des Etats Unis du NE dans le tempérament de l'Anglo-Saxon devenu Yankee ».

(Paul Vidal de la Blache. Principes de géographie humaine, 1921 p 280 Cité par le « Traésor de la langue française »

Document annexe

Relevé des 20 premières citations pour chacune des trois demandes a faites au moteur de recherche google : soit simplement toutes les citations de « anglosaxon » en anglais (ligne 1) ou en français 'lignen3= ou la combinaison « Anglosaxon »- « United state » en anglais ligne 2).

Le fait que le sens 3, où « anglosaxon » pourrait être remplacé par « anglo-américain » ou « anglophone » est utilisé uniquement en français apparaît clairement

Demande	Nombre d'occurrences	Nombre d'occurrences	Nombre d'occurrences
	Sens 1	Sens 2	Sens 3
« Anglo-saxon » anglais	19 cas	0 cas	1 cas
« Anglo'saxon » associé à « United Sates States » anglais	7 cas	0 cas	7 cas
« Anglo saxon » français	2 cas	0 cas	18 cas

